



Étude comparative de la construction ditransitive chinois-français

LIU Jingyue

Université des sciences et technologies de Zhejiang, Chine

870643178@qq.com

<https://orcid.org/0009-0007-4488-2630>

Directeur : WU Hongmiao

Année : 2023

Type : Thèse de doctorat

Université : Université de Wuhan

Discipline : Sciences du langage

Mots-clés : grammaire de construction, typologie linguistique, construction ditransitive, chinois, français



La présente thèse explore l'expression des événements de transfert dans deux langues, le chinois et le français, en mettant en évidence l'utilisation de la construction ditransitive et les différentes stratégies linguistiques qui en découlent. S'appuyant sur la Grammaire de construction de Goldberg comme fondement théorique et intégrant la typologie linguistique, cette étude mène une analyse contrastive et typologique de la construction ditransitive dans ces deux langues.

La construction ditransitive, présente dans de nombreuses langues humaines, se caractérise par une construction à trois arguments, comprenant un agent, un patient et un récepteur. Selon la typologie linguistique, cette construction peut se décliner en trois types en fonction de l'alignement des arguments : l'alignement neutre, l'alignement indirect et l'alignement secondaire. En chinois, on retrouve les deux premiers types dont le premier est appelé aussi « la construction à double objet » (我送你一本书) tandis qu'en français, la construction dative est principalement à

alignement indirect, également connue sous le nom de « la construction dative » (Paul donne un livre à Jean).

L'étude commence par retracer l'évolution de la Grammaire de construction et met en exergue les avantages de l'approche constructionnelle en recherche linguistique, tout en soulignant l'importance de l'exploration de la construction ditransitive. Le sens basique de cette construction en chinois et en français est que « l'agent agit de sorte que le récepteur reçoive le patient », avec une connotation de transfert concret, pratique et réussi. L'analyse s'attarde également sur d'autres sens liés au sens basique et les extensions métaphoriques qui en découlent. La thèse passe ensuite en revue les recherches sur la construction ditransitive en chinois, en anglais et en français, en utilisant la construction ditransitive anglaise comme point de référence pour définir les propriétés fondamentales de cette construction dans les deux langues étudiées. Elle explore les restrictions sémantiques liées aux trois arguments de la construction ditransitive, tout en définissant les caractéristiques spécifiques de cette construction dans le contexte de cette étude. L'analyse se penche également sur le sens basique de la construction ditransitive en chinois et en français, en examinant les différents types de verbes pouvant être utilisés dans la construction ainsi que les variantes qui en résultent. Les différences sémantiques entre ces constructions sont structurellement dégagées et analysées en détail. Enfin, l'étude se focalise sur les types d'extensions métaphoriques de la construction ditransitive en chinois et en français, notamment en ce qui concerne le transfert des informations et le changement de l'état.

Cette thèse révèle tant des similitudes que des dissemblances dans la construction ditransitive en chinois et en français. Les similitudes englobent un noyau commun, des extensions métaphoriques similaires et une évolution du domaine cognitif du transfert allant du concret à l'abstrait. Néanmoins, des asymétries se dessinent en ce qui concerne les types de verbes et les structures syntaxiques. Deux catégories de verbes-les verbes au sens du don et du transfert et les verbes au sens parabolique instantané-qui véhiculent le sens basique de la construction ditransitive émergent dans les deux langues. En ce qui concerne le lien polysémique, les verbes de permission peuvent entrer dans la construction à double objet et la

construction dative en chinois ; les verbes de fabrication peuvent entrer dans la construction dative en français. Ce qui concerne la métaphorique du changement de l'état émotionnel ou physique, le chinois adopte une construction à double objet alors qu'une construction dative avec un alignement secondaire en français.



© *Synergies Chine*, n° 20, Année 2025.

Revue du GERFLINT.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42696471q>

Bibliothèque nationale de France - Novembre 2025 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-chine>

